

N° 2079.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET NORVÈGE

Traité d'arbitrage. Signé à Wash-
ington, le 20 février 1929.

UNITED STATES OF AMERICA
AND NORWAY

Arbitration Treaty. Signed at Wash-
ington, February 20, 1929.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

N^o 2079. — VOLDGIFTSTRAKTAT¹ MELLEM NORGE OG AMERIKAS FORENTE STATER. UNDERSKREVET I WASHINGTON, 20 FEBRUAR 1929.

Textes officiels anglais et norvégien communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 6 juillet 1929.

HANS MAJESTET NORGES KONGE og PRESIDENTEN FOR AMERIKAS FORENTE STATER.

Som er fast bestemt på å hindre, så vidt det står i deres makt, enhver avbrytelse av de fredelige forbindelser som alltid har bestått mellom de to folk ;

Som på nytt vil gi sin tilslutning til den politikk som går ut på å henvise til upartisk avgjørelse alle rettslige tvister som måtte opstå mellom dem ; og

Som ønsker, ved sitt eksempel, ikke bare å tilkjennegi at de fordømmer krig som middel for den nasjonale politikk i deres innbyrdes samkvem, men også å arbeide for at den tid skal komme da de mellomfolkelige avtaler om fredelig løsning av mellomfolkelige tvister er blitt så fullkomme at de for alltid har fjernet muligheten av krig mellom noen av verdens makter ;

Har besluttet å inngå en ny voldgiftstraktat som utvider rekkevidden av og forpliktelsene etter den voldgiftsoverenskomst² som blev underskrevet i Washington 4. april 1908 og som utløp 24. juni 1928, og har i det øiemed åpnevnt som sine respektive befullmektigede :

No. 2079. — ARBITRATION TREATY¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NORWAY. SIGNED AT WASHINGTON, FEBRUARY 20, 1929.

English and Norwegian official texts communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place July 6, 1929.

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA,

Determined to prevent so far as in their power lies any interruption in the peaceful relations that have always existed between the two nations ;

Desirous of reaffirming their adherence to the policy of submitting to impartial decision all justiciable controversies that may arise between them ; and

Eager by their example not only to demonstrate their condemnation of war as an instrument of national policy in their mutual relations, but also to hasten the time when the perfection of international arrangements for the pacific settlement of international disputes shall have eliminated forever the possibility of war among any of the Powers of the world,

Have decided to conclude a new treaty of arbitration enlarging the scope and obligations of the arbitration convention² signed at Washington on April 4, 1908, which expired by limitation on June 24, 1928, and for that purpose they have appointed as their respective Plenipotentiaries :

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 7 juin 1929.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, page 718.

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, June 7, 1929.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 102, page 736.

HANS MAJESTET NORGES KONGE :

Herr H. H. BACHKE, Hans Overordentlige Sendemann og Befullmæktigede Minister ;
og

PRESIDENTEN FOR AMERIKAS FORENTE STATER :

Herr Frank B. KELLOGG, Amerikas Forente Staters Statssekretær ;

Som, efter å ha meddelt hverandre sine fullmakter som blev funnet i god og behørig form, er blitt enige om følgende artikler :

Artikkel I.

Alle tvister som i mellempfolkelige spørsmål oppstår mellom de høie kontraherende parter i anledning av at den ene part i henhold til traktat eller på annen måte gjør gjeldende et rettskrav mot den annen, og som ikke har kunnet løses på diplomatisk vei, og som, hvis de har vært forelagt for den faste mellempfolkelige nevnd som er nedsatt i henhold til traktat¹ underskrevet i Washington 24. juni 1914, ikke er blitt bilagt ved denne behandling, og som er av rettslig art fordi de er egnet til å avgjøres efter grunnsetningene for rett og rettferdighet, skal henvises til den faste voldgiftsdomstol som er opprettet i Haag ved overenskomsten² av 18. oktober 1907, eller til en annen kompetent domstol overensstemmende med det som i hvert enkelt tilfelle bestemmes ved en særlig avtale ; denne særlige avtale skal fastsette domstolens sammensetning hvis det er nødvendig, bestemme dens myndighet, angi tvistes spørsmålet eller tvistes spørsmålene og fastsette vilkårene for foreleggelsen.

Den særlige avtale skal i hvert enkelt tilfelle avsluttes av Kongeriket Norge overensstemmende med dette Kongerikes statsforfatning og av Amerikas Forente Stater av Presidenten med Senatets råd og samtykke.

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

Mr. H. H. BACHKE, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the United States of America ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Frank B. KELLOGG, Secretary of State of the United States of America ;

Who, having communicated to one another their full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles :

Article I.

All differences relating to international matters in which the High Contracting Parties are concerned by virtue of a claim of right made by one against the other under treaty or otherwise, which it has not been possible to adjust by diplomacy, which, if they have been referred to the Permanent International Commission constituted pursuant to the Treaty¹ signed at Washington, June 24, 1914, have not been adjusted as a result of this procedure, and which are justiciable in their nature by reason of being susceptible of decision by the application of the principles of law or equity, shall be submitted to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague by the Convention² of October 18, 1907, or to some other competent tribunal, as shall be decided in each case by special agreement, which special agreement shall provide for the organization of such tribunal if necessary, define its powers, state the question or questions at issue, and settle the terms of reference.

The special agreement in each case shall be made on the part of the Kingdom of Norway in accordance with the constitutional laws of that Kingdom and on the part of the United States of America by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome IX, page 86.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 107, page 1071.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

Artikkel II.

Bestemmelsene i denne traktat kan ikke påberopes for så vidt angår tvister hvis gjenstand

a) hører inn under noen av de høie kontraherende parters egen jurisdiksjon,
b) berører utenforstående makters interesser,

c) avhenger av eller berører hevdelsen av De Forente Staters tradisjonelle standpunkt i amerikanske spørsmål, almindelig betegnet som Monroe doktrinen,

d) avhenger av eller berører oppfyllelsen av Norges plikter efter Folkeforbundspakten.

Artikkel III.

Denne traktat skal ratifiseres av Kongeriket Norge i overensstemmelse med dets statsforfatning og av Presidenten for Amerikas Forente Stater med Senatets råd og samtykke.

Ratifikasjonene skal utveksles i Washington så snart som mulig, og traktaten trer i kraft den dag utvekslingen av ratifikasjonene finner sted. Den skal derefter vedblivende være gjeldende, medmindre og inntil den bringes til ophør med ett års skriftlig varsel fra den ene part til den annen.

Til bekreftelse herav har de respektive befullmektigede underskrevet denne traktat i to eksemplarer i norsk og engelsk tekst som begge har samme gyldighet, og har satt sine segl på den.

Utferdiget i Washington den zode februar 1929.

(L. S.) H. H. BACHKE.

(L. S.) Frank B. KELLOGG.

Certifiée pour copie conforme :

Oslo,
au Ministère des Affaires étrangères,
le 2 juillet 1929.

*Le Chef de la Division
des Affaires politiques et commerciales
en général a. i.*

Rolf Andersen.

Article II.

The provisions of this treaty shall not be invoked in respect of any dispute the subject matter of which

(a) Is within the domestic jurisdiction of either of the High Contracting Parties;
(b) Involves the interests of third Parties,

(c) Depends upon or involves the maintenance of the traditional attitude of the United States concerning American questions, commonly described as the Monroe Doctrine;

(d) Depends upon or involves the observance of the obligations of Norway in accordance with the Covenant of the League of Nations.

Article III.

The present treaty shall be ratified by the Kingdom of Norway in accordance with its constitutional laws and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith thereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in the Norwegian and English languages, both texts having equal force, and hereunto affixed their seals.

Done at Washington the twentieth day of February in the year of our Lord one thousand nine hundred and twenty-nine.